

Wm. Felt



GUGLIELMO TELL.

WILLIAM TELL:

A Melo-Dramatic Opera,

IN THREE ACTS.

~~~~~  
THE MUSIC BY ROSSINI.  
~~~~~

PERFORMED AT

THE ROYAL ITALIAN OPERA,
COVENT GARDEN THEATRE.



~~~~~  
AUTHORIZED EDITION.  
~~~~~

LONDON:

PRINTED AND SOLD BY G. STUART, 38, RUPERT STREET, HAYMARKET:

AND MAY BE HAD AT THE CARLTON LIBRARY, 12,
REGENT STREET; ALLCROFT, 15, LEADER
AND COCK, 63, NEW BOND STREET; FENTUM,
78, STRAND; REID, 55, BAKER STREET;
JONES, 4, MORGAN, 12,
BURGESS, 14, OPERA
ARCADE;

AND, BY ORDER, OF ANY BOOKSELLER.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

ARGUMENT.

At the close of the year 1340 the three Forest Cantons of Switzerland were groaning beneath the yoke of Austria and of the governor of the district, GESSLER, a man of the most brutal nature. MATILDA, the sister of GESSLER, is beloved by ARNOLD, a Swiss youth, and son of MELCHTAL, the patriarch of the country ; notwithstanding her new relationship to the tyrant, this love is returned by the maiden, for ARNOLD had saved her life when threatened by the fall of an Avalanche.

WILLIAM TELL, the boldest of the mountaineers, had long felt the necessity for throwing off the Austrian yoke, and had plotted deeply for that purpose ; ARNOLD inwardly favours the cause of the people, but his frequent visits to the governor's court have kept him aloof.

In the meantime the rage of the peasantry is increased by a daring act of an agent of GESSLER's, who attempted to carry off the daughter of a herdsman, named LEUTHOLD : for this insolent outrage the enraged father slew the ruffian on the spot—LEUTHOLD flying the tyrant's vengeance for this act, endeavours to escape across the Lake Lucerne, but none will venture to carry him over, excepting WILLIAM, and for so doing he incurs the deadly anger of GESSLER.

While the disaffection of the people is thus spreading, by a greater act of injustice, old MELCHTAL is put to death by the tyrant's order, and AR-

NOLD prepares to take the part of the people and give up for ever his ill-fated love for, as if the measure of his iniquity was not yet full ; GESSLER insults the Swiss, by ordering them to bow down before his hat, which he placed on the public road at Altdorf for that purpose. TELL refuses to do homage to this emblem of the governor's pride, and is arrested, in consequence along with his son, and when the Austrian discovers that his prisoner is the man who rescued LEUTHOLD, with a refinement of cruelty, he imposes on him the task of shooting an apple off his boy's head with his arrow, in order that both their lives may be saved ; in vain does MATILDA entreat and threaten, the task is performed by the skill of TELL, but as he is about to leave the ground an arrow drops from his vest, which he declares, when questioned, was intended for the tyrant, in case he had struck his boy.

Goaded into rage, the Austrian determines to carry the bowman across the lake to the Castle of Kwsnacht and there subject him to a lingering death, TELL, however, escapes and the tyrant perishes by his hand ; Helvetia shakes of the Austrian yoke, and MATILDA and ARNOLD are united.

DRAMATIS PERSONÆ.

WILLIAM TELL,	Sig. RONCONI.
EDWIDGE, (Tell's Wife)	Madlle. COTTI.
JIMMY, (Tell's Son)	Madlle. BELLINI.
MELCHTAL,.. (Father of Arnold) ..	Sig. POLONINI.
ARNOLD,.. (a Suitor of Matilda) ..	<i>Sig. Tamburini</i> Herr ANDER.
WALTER,	<i>Herr Formis</i> Sig. MARINI.
LEUTOLDO,	Sig. ROMMI.
A FISHERMAN,	<i>Sig. Lucchi</i> Sig. STIGELLI.
GESSLER, (the Governor)	Sig. TAGLIAFICO.
MATILDA (Gessler's Sister)	Made. CASTELLAN.
RODOLPH .. (Captain of the Guards)	Sig. SOLDI.

Officers and Soldiers of Gessler—Pages—Ladies attending on Matilda—Shepherds—Shepherdesses—Dancers—Huntsmen—Swiss from Uri, Untervald, and Switz.

The Scene lies at Altorf, in Switzerland and its environs.

ATTO I.

SCENA I.

Il teatro rappresenta una specie di villaggio in mezzo alle montagne; A destra dell' attore un torrente che va a perdersi sulla sinistra in mezzo alle rocce. In lontano le alte montagne della Svizzera. Sopra una roccia, a sinistra dell' attore, la casa di Guglielmo; sul davanti altre tre capanne.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi. Un pescatore nella sua barca sul torrente. Guglielmo, pensoso, appoggiato alla sua vanga; Eduige e Jemmy intenti a varj lavori rustici.

Coro. È il ciel sereno,
Serenò è il giorno;
Tutto d' intorno
Parla d' amor.

L' eco giuliva
Di questa riva
Ripeta il giubbilo
De' nostri cor.

Coll' opre ognuno
Poi presti omaggio
Del mondo ognor
Al Creator.

Pescatore, cantando.

Il picciol legno ascendi
O timida donzella;
Deh! vieni, e pago rendi
Il tenero mio cor.

Io lascio il lido, o Lisa:
Non sii da me divisa;
Il ciel sereno è pegno
A noi d' un grato dì.

Gug. (Dolce è per lui la cura
Del foco ond' arde in seno,
Nè prova il rio veleno
Che mi divora il cor.

Perchè vivere ancora
Or che il destin ci umilia?
Ei canta; e Elvezia intanto
Ahi quanto-piangerà!)

ACT I.

SCENE I.

The scene represents a village surrounded by mountains. On the right a torrent which loses itself amongst the rocks. In the distance are seen the high mountains of Switzerland. Upon a rock to the left of the Actor stands the house of William. In the foreground are three huts.

Chorus of Swiss Peasants.

A Fisherman in his boat on the torrent. William leaning on his hoe in a thoughtful attitude. Edwidge and Jemmy employed in rural occupations.

Cho. The sky is bright,
 The day serene,
 Everything around
 Breathes love.
 The jocund echo
 Of these banks
 Repeat the joy
 Of all our hearts.
 Let all by their actions
 At once do homage
 To the whole world's
 Great Creator.

A Fisherman singing.

Come in to the boat,
O timid girl, -
O come and restore peace
To my tender heart.
I leave the shore ; Elisa,
Go not from me,
The serene sky is the harbinger
Of a delightful day.

Wli. (Sweet is the flame
 That kindles in his breast;
 He feels not the deadly poison
 That consumes my heart.)
Of what use is life,
Now that fate thus humbles us ?
He sings whilst Switzerland
Sheds torrents of tears.)

Pes. Gentil come la rosa
 D'un bel mattin nascente,
 Potrai d'un ciel fremente
 Placar, ben mio, l'orror.
 Ed al tuo fianco assiso
 Novella vita io spero.
 Proteggerà il mistero
 Le gioie dell'amor.

Edu. Jem. Felice nell'orgoglio
 D'un tenero abbandono,
 Delle tempeste il suono
 Non desta in lui timor.
 Ma se al temuto scoglio
 Lo tragge avversa sorte,
 L'inno unirà di morte
 A' canti dell'amor.
[odonsi in poca distanza suoni e grida di gioia.]

Tutti. Oh! quale alta d'intorno
 Dolce armonia risuona!
 Di festa il lieto giorno
 Ne viene ad annunziar.
 Del Sol siccome il raggio
 Risplende a' fior' sereno,
 La gioia in ogni seno
 Rivive e sente amor.

SCENA II.

*Melchtal dalla collina, seguito da altri Svizzeri, e Arnoldo.
 Comparendo Melchtal, tutti gli si stringono intorno e lo festeggiano, dicendo.*

Salute, onore, omaggio
 Al saggio... tra i pastor'.
Edu. Il rito si rinnovi
 Di tempi men funesti,
 E premio alfin ritrovi
 La fedeltà, l'amor.
Arn. (L'amore... oh dio!... l'amore!...
 Oh qual pensier!... io gelo!)
Edu. Per te fien lieti.

[a Mel. pregandolo a voler celebrare le nozze de' pastori.]
Mel. (Oh cielo!)

Edu. E ognuno il fia per te. *[come sopra.]*

Fisher. Blooming as a rose
 On a bright rising dawn,
 You will, O my beloved,
 Appease the horror of the tempest,
 And, seated by you,
 I trust to feel as if born anew ;
 Mystery will favour
 The joys of our love.

Edw. & Jem. Happy in the pride
 Of a tender affection,
 The sound of tempests
 Awakens no fear in his breast.
 If on the dreaded rock
 Adverse fate should cast him,
 He will mingle songs of love
 With the funeral dirge.
[sounds and cries of joy are heard at a distance.]

All. What a sweet harmony
 Resounds all around !
 Of a festive day
 It is the announcement.
 As the rays of the sun
 Shine brightly on the flowers,
 So joy revives in every heart
 And inspires it with love.

SCENE II.

Melchtal from the hill, followed by Swiss Peasants, Arnold with them. On Melchtal's appearing, they crowd around and congratulate him.

Happiness ! honour, and homage,
 Be to the wisest of the shepherds.

Edw. Let us renew the ceremony
 Of less fatal days,
 And may fidelity and love
 Meet at last with their reward.

Jem. (Love !—Heavens ! love !
 Oh painful thought ! I shudder with horror !)

[Edw to Mel., requesting him to celebrate the nuptials of the Shepherds.]

Edw. Do you crown their happiness.

Mel. Heavens !

Edw. And by you may all be made happy

- Gug.* Della virtù, degli anni [come sopra.]
 Il privilegio è questo :
 Cedi, e giammar funesto
 Il ciel per noi sarà.
- Mel.* Pastori, intorno... ergete il canto.
[cedendo alle istanze che gli vengono fatte.]
 Di questo giorno... s'innalzi il vanto.
 Si, si, esultate... si, celebrate
 Le pure gioie... d'imene e amor.
- Tutti.* Al fremer del torrente
 S'alzi di gioia il grido,
 E l'eco dolcemente
 Da questo ameno lido
 A' monti, al bosco, al piano
 Il suon ripeterà. [il coro parte.]
- Gug.* Contro l'ardor del giorno
 Il solingo mio tetto
 V'offre sicuro ed ospital ricetto.
 Ivi, nel sen di pace,
 Vissero gli avi miei;
 Ivi io fuggo i nemici,
 E a' sguardi loro ascondo
 Che, padre essendo, io son felice al mondo.
[abbracciando il figlio.]
- Mel.* Egli è padre e felice...
 Udisti, figlio mio?
 Questo è il maggior de' beni. E vorrai sempre
 Della mia lunga età schernire i voti?
 La festa de' pastori
 Con un duplice nodo
 Consacra in questo giorno di contento
 I giuri dell'imene... ma il tuo non sento.
[partono tutti fuorchè Arn.]

SCENA III.

Arnoldo solo.

Il mio giuro egli disse !
 Il mio giuro !... Giammai. Perchè a me stesso
 Tacer non posso in qual fatale oggetto
 Son rapiti i miei sensi ?
 O tu, di Gessler suora, eppur si umana,
 O mia Matilde, io t'amo,
 T'adoro, e l'onor mio
 Per te il dover, l'Elvezia, il padre obbligo.

- Wil.* Such is the privilege
Of virtue and age ;
Comply with their wishes,
And Heaven will not be unpropitious to us.
[*Mel. yielding to the solicitations of the shepherds.*
- Mel.* Sing loudly all around your songs of joy,
And praise the beauty of this festive day.
Rejoice and extol
The delights of love and Hymen !
- All.* Above the torrent's roar,
Let our songs of joy be heard,
And echo will gently,
On these happy shores
To the mountains, the forest, and the plain,
Repeat the sounds. [*exeunt*
- Wil.* From the heat of the day
My solitary hut
Offers you a safe and hospitable shelter ;
There, in the bosom of peace,
My ancestors lived ;
There I fled from my enemies,
And there I conceal from them
The happiness I enjoy in being a father.
[*embracing his son.*
- Mel.* He is a father and a happy one— [*to Arn.*
Did you hear, my son ?
This is the greatest of blessings ! and will you ever
Frustrate the hope of my old age ?
The shepherds festival,
With a double marriage,
Consecrates this happy day,
The hymeneal vow I hear—but not yours.
[*they all exeunt except Arn.*

SCENE III.

Arnold alone.

- Arn.* My promise, he said,
My promise ! Never. Why cannot I
Hide from myself on what fatal object
My heart has placed its affections ?
Sister of Gessler, and yet so humane !
Oh dear Matilda ! I love you !
I adore you, and for you I forget
Honour, duty, Switzerland, and my father.

Contro la micidial valanga io fui
 Di scudo a' giorni tuoi;
 Illustre donna, io te salvai da morte,
 Te che destina altrui l'empia mia sorte.
 "Ebbro di vana speme
 Il cor, che per te langue,
 Tutto per l'empio prodigò il suo sangue.
 Aver comun con esso
 La gloria delle pugne,
 Ecco la mia vergogna. I pianti miei
 L'han però cancellata..
 Ma me la rende una passione ingrata."

[*odesi un suono di caccia.*]

Ma qual suon!... Del superbo i rei seguaci
 Scendon dal monte... Oh dio!
 Ivi è Gessler, e seco è l'idol mio!..
 Veder, udire io voglio
 Colei che m'innamora..
 Se reo son io, sia almen, felice ancora:

[*per partire.*]

SCENA IV.

Guglielmo.

- Gug.* Non fuggir; qual dolor ti assale?
 D' amico l' appressar a fermarti non vale?
- Arn.* No, no!
- Gug.* Perchè tu tremar?
- Arn.* (Ah che finger tento invano)
 Mentre opprime il fiero strano
 Ogni cor or prova il duol.
- Gug.* Io provo sol un duol più ch' altri vero
 Arnold il suo non svela già.
- Arn.* Altra sciagura v' ha!
- Gug.* Che dì tu? qual mistero? perchè tacer?
- Arn.* Che sperì tu?
- Gug.* Il tuo dover membrarti, e tua virtù Arnoldo.
- Arn.* Ah, Matilde, io t' amo, e amore
 Spegner debbo nel mio core
 Ma se il chiede il patrio onore
 In me tregua abbia il dolor.
- Gug.* Leggo appieno nel suo core,
 Della colpa ei sente orror,
 Serve è vero all' oppressore
 Ma se pur fu traditore

Against the deadly avalanche

I was thy shield.

Oh, noble lady, I saved you from death,

You, whom cruel fate has destined for another.

Intoxicated with vain hope,

My heart languishes for thee;

I shed my blood for the tyrant;

With him I shared

The glory of the battle.

Such was my crime. My sorrows

Have nearly cancelled my fault,

But a tyrannical passion now renews it.

[a horn is heard.]

What sound do I hear? The myrmidons of the
Tyrant are descending the mountain!

'Tis Gessler; and Matilda is with him.

Ah! let me behold her, let me hear once more

The sweet accents of her voice!

Let me enjoy this bliss, tho' even sin were in it!

[going.]

SCENE IV.

William.

Wil. Fly not! what grief assails you?

Has not a friend sufficient power to stop you?

Arn. No!

Wil. Why do you tremble?

Arn. (In vain do I dissemble.) Every heart groans
Under the oppression of a foreign yoke.

Wil. My grief surpasses that of others,
But Arnold tells not the cause of his.

Arn. Fresh miseries await us.

Wil. What say you? What mystery? Why are you
silent?

Arn. What are your hopes?

Wil. To recall you to duty and honour.

Arn. (Ah, Matilda, I love you,
But I must conquer this passion;
If the honour of my country requires
The sacrifice, may I cease to suffer!)

Wil. (Horror and remorse
Are depicted on his countenance:
He serves the tyrant, it is true,
But if he ~~be~~ a traitor,

Mostra almeno il suo dolore
 Che detesta un tanto error.
 Per noi dubbio, taccia, e tema
 Se v'è ardir si vincerà.

Arn. In noi possa tanta v'ha?

Gug. Possa immensa ha chi non trema.

Arn. Contro all'armi, l'oppressor,
 In voi forza ov'è?

Gng. Nel cor se non manca in noi valor.
 Si cadrà l'empio stranier.

Arn. Quanto perdi ohimè!

Gug. Non calmi.

Arn. Gloria sperì trarne or tu?

Gug. Ancor non so che sia cotesta gloria,
 Ma ben io so la schiavitù.

Arn. La tua speranza?

Gug. E la vittoria! che l'abbi
 In te giova sperarlo.

Arn. Si vincerà.

Gug. Dubbio non v'ha, quì sarà.

Arn. Vinti qual è il nostro asilo?

Gug. La tomba.

Arn. E il vendicator?

Gug. Il ciel.

Arn. Quando è l'ora del periglio,
 Io son presto fido amico.

Gug. Attendi. *[odesi un suono di caccia.]*

Arn. Oh, momento fatal!

Gug. Meltal, Meltal! che sento, è Gessler
 Come? mentre ei ne sprezza
 Vorresti tu piegar l'umil cervice
 Il bene a mendicar d'un bieco sguardo?

Arn. Ah quai severi accenti
 Per me son duro oltraggio
 Io volo al suo passaggio
 Gessler a minacciar.

Gug. Lungi da noi precipitata impresa
 Pensa al padre ed il proteggi;
 Della patria alla vendetta.

Arn. Mio padre!

Gug. Ei dubita.

Arn. La patria!

Gug. È pallido.

Arn. E l'amor mio?

Gug. (E qual è il suo mistero?)

His repentance proves
That he abhors the fault.)
Let us neither doubt nor fear ;
If true courage sustain us, we shall conquer.

Arn. But what strength can we rely on ?

Wil. The truly brave are doubly strong.

Arn. To oppose the tyrant and his troops
What force can we muster ?

Wil. The courage of our hearts !

If it fails us not,

Then the traitor shall fall.

Arn. Think on the blessings you may lose.

Wil. I care not.

Arn. Do you hope to derive glory thus ?

Wil. I know not what glory is,

I know what bondage is.

Arn. Then your hope ?

Wil. Is victory, and that I hope

To gain through you !

Arn. Think you we shall conquer ?

Wil. No doubt.

Arn. And what will be our refuge if conquered ?

Wil. The tomb !

Arn. And our avenger ?

Wil. Heaven !

Arn. In the hour of danger,

I will be with you a faithful friend.

Wil. Stay ! *[a horn is heard.]*

Arn. Ah, fatal hour !

Wil. Melchtal ! Melchtal ! what do I hear ? Gessler.

Whilst he thus defies us,

Would you, like a coward,

Court the favour of a scornful look ?

Arn. Those unkind words

Were an insult to my honour ;

I go to challenge

The traitor on his passage.

Wil. Let us abstain, 'twere rashness !

Think of saving your father,

Of freeing your country from her enemies.

Arn. My father !

Wil. He hesitates.

Arn. My country !

Wil. He shudders.

Arn. And my love !

Wil. (What can be his mystery ?)

- Arn.* Che penso ?
 Ciel pietoso tu lo sai,
 Se Matilde è a me diletta
 Ma virtù mi chiama e aspetta
 Odio e morte all' oppressor.
- Gug.* Delle nozze da lungi odo il canto,
 Non s' attristi la gioia ai pastor,
 Il piacer non sia misto col pianto
 Ed un sol dì non segni il dolor.

SCENA V.

Jemmy, Eduige, il Pescatore, Melchtal, Coro di Svizzeri, due fidanzate ed i loro sposi, Guglielmo ed Arnaldo.

- Arn.* (Oh smania !)
- Mel.* Allor che il cielo
 La vostra fede accoglie [agli sposi.]
 Benedirvi degg' io.
- Gug.* Chi d' onorar s' assume
 La molta età, suol riverire il Nume.
- Arn.* (Il lor contento m' è al cor velen.
 Oh mio tormento ! fatale amor !)
- Tutti gli altri.* Ciel, che del mondo sei l' ornamento,
 Splendi secondo al lor contento.
 Puro è l' affetto nel loro petto
 Come la luce d' un dì seren.
- Mel.* Delle antiche virtùdi [a' due sposi.]
 L' esempio rinnovate,
 O figli miei, pensate
 Che il suolo ove nascete, al vostro imene
 Domanda degli appoggi e de' custodi,
 E voi gentili a lor fide compagne,
 Chiusa è nel vostro petto
 La lor posteritade. I figli vostri
 Degli avi lor fian degni :
 Da voi l' Elvezia attende i suoi sostegni.
[odesi il suono della caccia.]
- Gug.* (Gessler di nuovo !)
- Arn.* Andiamo. [parte.]
- Gug.* (Gessler proscrive i voti !)
- Edu.* Quai t' agitan trasporti ? [agitato.]
 Perchè liberamente sian palesi [a Gug.]
 Il dì sorgea..

Arn. What shall I do ?
 (Heaven knows my thoughts,
 How dear Matilda is to me,
 But my heart yields to virtue.)
 Eternal hatred and death to the traitor.

Wil. Listen to the mystical songs of Hymen.
 Let the shepherd forget his sufferings ;
 Let not joy be mingled with grief,
 And one happy be followed by grief.

SCENE V.

Jemmy, Edwidge, *the Fisherman*, Melchtal, and *Chorus of Peasants.* Enter two young brides and bridegrooms William, and Arnold.

Arn. (Oh, rage ?)

Mel. [*to the brides and bridegrooms*] When heaven
 Has heard your vows,
 You shall have my blessing.

Wil. He who reveres old age
 Pays homage to the Divinity.

Arn. (Their joy is bitterness to me.
 Oh, agony ! Oh, fatal love !)

All. Oh, Heaven ! the delight of this world
 Look favourably on their love ;
 Their affection is as pure
 As the light of a bright day.

Mel. [*to the bridegrooms*] Renew, O my children,
 The bright example of your ancestors.
 Remember, oh my sons !
 Your native land expects from your union
 Supporters and guardians ;
 And you, their gentle and faithful companions,
 Let your breasts be filled
 With love for their offspring.
 Your children,
 May they be worthy of your ancestors.
 Helvetia looks to you for its support.

[*the sound of the chase is heard.*]

Wil. (Gessler again !)

Arn. Let us begone !

Wil. (Gessler forbids the wishes.)

Arn. What is it thus agitates you ?

The day already dawns

For your giving vent to your anger.

[*exit.*]

[*agitated.*]

[*to Gug.*]

- Gug.* Lo spero..
Ma più Arnoldo non vedo.
- Edu.* Ei ne lascia.
- Gug.* Ei mi fugge.
Pur cela indarno il turbamento suo.
Volo ad interrogarlo;
E tu ravviva i giuochi. [a Edu.]
- Edu.* M'agghiacci di spavento,
E mi parli di festa?
- Gug.* Cela il fragore a' rei della tempesta.
Può soffocarla della gioia il canto.
Fia che l'odano i crudi
Quando le prische avrem nostre virtudi. [parte.]
- Gli altri e Coro.*
- Cinto il crine..di bei fiori,
Tra gli amori..scendi Imen.
Teco alfine..pace scenda
E ne renda..lieti appien.
Per te solo..tace il duolo;
Per te lieto vive il cor.
Muta resta..la tempesta
Nelle gioie dell'amor.
Qualche calma..spera l'alma
Nell'ebbrezza del piacer.
- Jem.* Ecco colà, tremante,
E reggendosi appena,
Madre, un pastor s'inoltra..
- Il pescatore.* Egli è il buon Leutoldo.
Qual frangente lo guida?

SCENA VI.

Leutoldo.

- Leu.* [appoggiandosi sopra una scure insanguinata.]
Salvatevi!..
- Edu.* Che temi?
- Leu.* Il loro sdegno..
- Edu.* Parla. Chi ti minaccia?
- Leu.* Quell'empio, che giammai
Perdona; il più crudele,
Di tutti il più funesto..
Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto
- Mel.* Che festi?

- Wil.* I hope so.
But I no longer see Arnold.
- Edw.* He leaves us.
- Wil.* He avoids me.
But ill conceals his trouble !
I hasten to question him.
Do you keep up the festivities of the day. [*to Edw.*
- Edw.* You alarm me,
And yet speak of mirth !
- Wil.* It will serve to hide the roaring of the tempest.
It must be masked under sounds of joy.
The tyrants shall hear it
When we have recovered our freedom. [*exit.*

Chorus.

With brows entwined with flowers,
Guarded by love, descend from Heaven, Hymen,
With thee at last, peace shall descend,
And render us fully happy.
Through thee alone our sorrows are appeased
And our hearts are rejoiced.
The tempest lies hushed
Amidst the joys of love ;
Our hearts hope for peace
Only in the delights of pleasure.

- Jem.* Behold, with trembling steps,
Scarcely able to stand,
A shepherd comes to us, mother.
- Fisher.* It is the good Leuthold !
What sad event brings him hither ?

SCENE VI.

Leuthold.

- Leu.* [*supporting himself upon a hatchet still reeking with blood.*
Save me !
- Edw.* What do you fear ?
- Leu.* Their wrath !
- Edw.* Speak, who threatens you ?
- Leu.* That impious man, who knows
No mercy, the most cruel,
The most atrocious of all men ;
Save me, or they will murder me.
- Mel.* What have you done ?

- Leu.* Il mio dovere.
Solo di mia famiglia
Lasciommi il cielo un' adorata figlia.
Un vil seguace del governatore
Rapirla osava al mio paterno amore..
Quest' arma mia l' oppresse..
Ah ! lo vedete voi : quest' è il suo sangue.
- Mel.* Cielo ! .. chi lo sostiene ?
Tutto pe' giorni suoi temer conviene.
- Leu.* Sopra l' opposta sponda
Un certo asilo m' avrei. . Deh ! mi vi guida,
[*pregando il pescatore.*
- Pes.* Il torrente e la rocca
Vietano avvicinarsi ove tu brami,
E l' affrontarli, o misero,
È darsi a certa morte.
- Leu.* Oh quanto ingiusto
Sei meco ! all' ultim' ora
Non oda i tuoi rimorsi il sommo nume.

SCENA VII.

Guglielmo.

- Gug.* (Egli sparì, nè a rinvenirlo io giunsi.)
[*voci di dentro.*
- Sciagurato Leutoldo !
- Leu.* Gran Dio ! tu sol mi puoi salvar.
- Gug.* Io sento Minacciar e dolersi..
- Leu.* Oh mio Guglielmo !
Crudo destin m' opprime. .
Mi si persegue : non son reo, mel credi,
E per sottrarmi al mio crudel destino
Quello mi resta solo arduo cammino.
- Gug.* Tu l' odi, pescator ? salvalo.
- Leu.* È vano :
Come il tristo Gessler egli è crudele.
- Gug.* Sventurato ! .. che apprendo !
Ma s' ei lo nega, io di salvarti intendo.
[*voci di dentro.*
- Chiede sangue l' assassinio,
E Leutoldo il verserà.
- Gug.* Vieni, vieni, t' affretta. . [*a Leu.*
- Edu.* A morte vai.

- Leu.* My duty !
Of all my family
One beloved daughter remained to me :
A base attendant of the Governor's
Dared snatch her from my arms ;
He fell under this weapon.
Do you see it ? This is his blood.
- Mel.* Heavens ! who dare protect him ?
His life is in the utmost peril.
- Leu.* On the opposite shore
A safe asylum I shall find—carry me there.
[soliciting the Fisherman.]
- Fisher.* Both the torrent and the rocks
Forbid approach to it ;
The attempt, unhappy man,
Would be death to all.
- Leu.* Can you thus refuse ?
In your last moments,
May the Almighty refuse your petitions !

SCENE VII.

William.

- Wil.* (He is gone, I can nowhere find him.
Wretched Leuthold !) *[voices within.]*
- Leu.* Just heaven, you alone can save me.
- Wil.* I hear threats and complaints !
- Leu.* Oh, dear William :
A wretched fate awaits me.
I am pursued, I am not guilty, believe me,
And to relieve from my danger
My only hope is in escape.
[he points to the opposite shore.]
- Wil.* Do you hear, Fisherman ? save him.
- Leu.* Entreaty is of no avail,
He is as cruel as the wicked Gessler.
- Wil.* Unhappy man ! what do I hear ?
But if he refuses, I will save you. *[voices within.]*
“ The murder calls for the blood of Leuthold,
And it shall be shed.”
- Wil.* Come, hasten ! *[to Lew.]*
- Edw.* You will inevitably perish.

Gug. Non temer, Eduige ;
Trova sicura guida
L' uom che nel cielo interamente affida,
[scende in un battello, e vogando parte con Leu.

SCENA VIII.

I suddetti, poi Rodolfo e Coro di Soldati.

Coro di Svizzeri.

Nume pietoso, Dio di bontà !
Salvar clemente tu puoi, Signor,
Dell' innocente il difensor.

Rod. e soldati venendo in fretta.

Di morte e scempio è giunta l' ora.
Sciagura all' empio ! convien che mora.

Jem. Egli è salvo.

Rod. Oh mio furor !

Sviz. Superato ha il rischio omai.

Edu. (Non invano il ciel pregai.)

Jem. Mel. (Ah ! perchè, perchè l' etade
Non risponde al mio desir !)

Rod. (M' è d' oltraggio il lor goder.)

Sviz. (Mugge il tuon sul nostro capo :
Di tempesta egli è forier.
Fuggiam, fuggiam..)

Rod. Restate,
E tosto a me svelate
Chi l' assassino ha salvo,
Chi 'l trasse in securtà,
Tosto obbedite :
O chi tace cadrà.

[i soldati circondano gli Svizzeri.]

Sol. (Treman tntti di già.)

Jem. (Che sento !.. oimè !)

Edu. (Già m' ingombra il terrore !)

Sviz. (Pietoso cielo accogli
Il voto, il priego nostro !
Dall' ira di quel mostro
Ne salva per pietà !
Di noi che mai sarà ?)

Mel. Ciò ch' ei fece ; ognun di noi
L' oserebbe. Ardir, amici.

Rod. Ah ! tremate.. Il reo svelate.

Mel. Sciagurato ! questo suolo
Non è suol di traditor'.

Wil. Fear not, Edwidge,
 He who trusts in heaven
 Finds a sure protector !
[he jumps into the boat and rows off.]

SCENE VIII.

Rodolph and Chorus of Soldiers.

Chorus of Swiss Peasants.

Oh, pitying heaven, God of mercy !
 Bounteous Lord, Thou canst save,
 Defender of the innocent.

Enter Rodolph and Soldiers.

Of death and vengeance the hour is come,
 Down with the traitor ! he must die !

Jem. He is safe.

Rod. Oh rage !

Swiss. He is out of danger.

Edw. (I did not pray in vain.)

Jem. & Mel. (Why is not my strength
 Equal to my desires ?)

Rod. (Their joy is insulting.)

Swiss. (The thunder roars over our head,
 It forebodes a storm.
 Let us fly.)

Rod. Remain,
 And quickly disclose to me
 Who has saved the assassin,
 Who conveyed him to a safe retreat ?
 Quick, obey !
 Whoever is silent shall die.

[the Soldiers surround the Swiss Peasantry.]

Sol. They tremble.

Jem. (What do I hear ? Alas !)

Edw. (I am overcome with terror.)

Swiss. (For pity's sake, kind heaven,
 Listen to our prayers.
 Save us from the monster.
 What will become of us ?)

Mel. Not one of us but would have done
 As he has. Courage, my friends !

Rod. Ah, reveal the guilty, or tremble !

Mel. Wretch ! this land
 Is not the seat of treachery !

Rod. Quel ribaldo circondate,
[*a soldati che afferrano Mel.*
E sia tratto al mio signor,
Su, via, struggete ; tutto incendete :
Orma non resti d' abitator.
Strage e ruina sia la lor sorte.
Lampo di morte è il mio furor.

Sol. Lampo di morte
È il suo furor.

Jem. Sì, sì, struggete ; tutto incendete ;
Ma in ciel v' ha un Nume vendicator.
Te forse un giorno farà perduto
L' arco temuto del genitor.

Edu., Mel., Pes. e Svizzeri.

Sì, sì, struggete, tutto incendete ;
Ma in ciel v' ha un Nume vendicator.
Verrà un gagliardo, il di cui dardo
Saprà punire un oppressor.
[Mal. *l' opposizione de' suoi compagni, Mel. e circondato
e trascinato da' soldati di Rod.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- Rod.* Arrest that villain
And let him be dragged before my lord!
Destroy everything, set fire to all,
And let no trace of living inhabitants be left.
Let slaughter and ruin be their portion.
My fury is like the lightning of death.
- Cho.* His fury resembles
The lightning of death!
- Jem.* Yes, destroy everything, set fire to all,
But there is an avenging Deity.
The bow of my father will one day rescue us from
fury.
Perhaps some day you may overtake,
By my father's dreaded bow.

Edw., Mel., Fishermen, and Swiss.

- Yes, set fire, destroy everything.
But remember, there is an avenging power.
We shall see a brave man, whose sorrow
Shall know how to punish a tyrant.
[*in spite of the opposition of his companions, Mel. is surrounded by the soldiers of Rod. and dragged away.*]

END OF ACT ONE.

ATTO II

SCENA I.

Valle profonda. In lontano vedesi il villaggio di Brunner a' piedi delle alte montagne del Rutli. A sinistra dell' attore si scorge parte del lago de' quattro cantoni.

(Incomincia a farsi notte.)

Coro di Cacciatori, recando le uccise belve.

Qual silvestre metro intorno
Si congiunge al nostro corno !
Mesce il daino suon morente
Al fragore del torrente ;
Ed allor ch' estinto resta
Chi la gioia può imitar ?
Il furor della tempesta
Può quel giubbilo uguagliar.

Coro di Pastori.

Dal raggiante lago intorno
Cade il giorno.

Il suo placido sereno
Sparve intorno.

La campana del villaggio
Di partenza è a noi messaggio.
Già cade il dì.

Coro di Cacciatori.

La molesta voce è questa
Del monotono pastor.
Di Gessler risuona il corno ;
Ciascun riede al suo soggiorno.
Già cade il dì.

[partono.]

SCENA II.

Matilde, distaccandosi furtivamente da' cacciatori.

S' allontanano alfine !
Io spero rivederlo,
È il cor non m' ha ingannato ;
Ei mi seguia.. Esser non dee lontano..

ACT II.

SCENE I.

A deep valley. At a distance the village of Brunner, at the foot of the high mountains of Rutli. On the left of the Actor part of the lake of the four cantons.

(Twilight.)

A Chorus of Huntsmen bringing the slain wild beasts.

What rural songs unite
To the sound of our horns !
The dying cry of the deer
Mingles with the torrent's roar ;
And who can express the delight
Of witnessing his death ?
The raging of the tempest
Alone can equal it.

Chorus of Shepherds.

From the sparkling lake around,
Fast fades the light :
Its mild and gentle rays
Are fading around.
The village bell
Invites us to depart.
Fast fades the day.

Chorus of Huntsmen.

This is the tiresome voice
Of the monotonous shepherd.
Gessler's horn resounds on every side ;
Let each to his abode ; the sun is setting. [*exeunt.*]

SCENE II.

Matilda retires furtively from the huntsmen.

They are gone at last.
I trusted to see him ;
My heart has not deceived me.
He followed me, he cannot be far off.

Io tremo... oimè!... Se qui venisse mai!..
 Che fia quel sentimento
 Profondo, misterioso
 Di che nutro l'ardor, che amar pur oso?
 Arnold amato ah vieni!
 Te sol desia quest'alma
 Da te lontana non ho calma!
 Vieni a spegner l'ardor,
 Che mi accendesti in seno.
 Dal dì che il braccio tuo,
 A me salvò la vita
 L'immagin tua scolpita
 Nel core mi restò.
 Ah vieni; l'amor mio
 Nasconder più non so.

Aria.

Selva opaca, deserta brughiera,
 Qual piacer vostra vista mi dà
 Sovra monti ove il turbine impera
 Alla calma il mio cor s'aprirà.
 Eco sol le mie pene udirà.
 Tu bell'astro al cui dolce riflesso,
 Il mio passo vagando sen va,
 Tu mi addita ove Arnoldo s'aggira
 A lui solo il mio cor s'aprirà.

SCENA III.

Arnoldo.

Arn. Se il mio giunger t'oltraggia,
 Mel perdona, Matilde. I passi miei,
 Incauto, sino a te spingere osai.

Mat. A mutua colpa è facile il perdono.
 Arnoldo, io t'attendea.

Arn. Tal dir vien dal tuo cor, troppo lo sento:
 Pietà l'ispira a te.
 Deh i compiangi il mio stato:
 Amandoti io t'offendo.
 Il mio destino è orribile!.

Mat. Ed è men tristo il mio?

Arn. Uopo è però
 Che in così dolce e barbaro momento,
 E foss'anco l'estremo,

I tremble—alas !—were he to come here !—
 What means that feeling,
 So deep, so mysterious,
 With which I feed my love and which I cherish ?
 Beloved Arnold, come !
 My soul pants after you !
 Away from you there is no joy for me !
 Come and cause to cease this flame
 You have kindled in my breast.
 Since the day when your arm
 Rescued me from death,
 Your image has been engraven
 On my heart.
 Come, my love, I can no longer conceal.

Air.

Dark forest, solitary heath,
 With what delight I hail thee !
 Amid the stormy mountains
 My soul finds peace.
 To the echo alone will I relate my mournful tale.
 Soft moon, by whose calm light
 I tread this path,
 Show me the way to Arnold,
 To him alone I will unfold my soul.

SCENE III.

Arnold.

Arn. If my presence offends you,
 Pardon me, Matilda. My footsteps,
 Incautiously, have brought me near thee.
Mat. It is easy to pardon when both are in fault.
 Arnold, I expected you.
Arn. Such is the language of your heart.
 Pity suggests this.
 Pray, pity my state.
 I offend you by my love.
 My destiny is dreadful.
Mat. And is mine less miserable ?
Arn. It is necessary that
 At an instant like this,
 So terrible, so sweet,
 Were it even the last,

La suora di Gessler
 A conoscermi apprenda.
 Io con nobile orgoglio ardisco dirlo :
 Il ciel per te dato m' avea la vita.
 Tutta d' un crudo ostacolo
 La possa io misurai.
 Duro, fatale esso tra noi s' innalza :
 Rispettarlo saprò da te lontano.
 Comandami, Matilde,
 Fuggir dagli occhi tuoi ;
 Che abbandoni l' Elvezia, il padre mio ;
 Morte trovar sopra straniera terra ;
 Sceglier per tomba inospital foresta.
 Parla, pronunzia un solo accento. .

Mat.

Arresta.

Tutto apprendi, sventurato,

Il segreto del mio cor.

Per te solo fu piagato,

Per te palpita d' amor.

Arn.

Se il tuo foco è uguale al mio,

Se per me ti parla amor,

Al piacer ch' io sento, oh dio !

Non può reggere il mio cor.

Ma tra noi qual mai distanza,

Quali ostacoli vi sono !

Mat.

Ah ! non perder la speranza :

Tutto il ciel ti dette in dono.

Arn.

Dolce offerta ! grati accenti !

Di piacer colmate il cor.

Mat.

(Posso amarlo. Quai momenti

Proverò di gioia e amor !)

Riedi al campo della gloria

Nuovi allôri a conquistar.

Potrai sol colla vittoria

La mia destra meritare.

Arn.

Riedo al campo della gloria

Nuovi allôri a meritare.

Quanto in premio di vittoria.

Cesserò di palpitar !

a 2.

Il core che t' ama

Sol cerca, sol brama

Di viver con te.

Ah ! questa speranza.

Che sola m' avanza.

Fia sempre con me.

[s' ode un ca'pestio.

Gessler's sister
 Should learn to know me.
 With noble pride, I dare avow,
 Heaven had destined me for you.
 I thought on all the obstacles
 That raised between us
 An inseperable barrier.
 I shall ever respect thee,
 But at a distance ;
 Bid me, Matilda,
 Fly from thy sight,
 Abandon my country, my father—
 I shall find death in a strange land,
 And choose my grave in an inhospitable forest—
 Speak one word.

Mat. Stay !

And learn, unhappy man,
 The secret of my heart :
 For thee alone it weeps,
 For thee it beats with love.

Arn. If your attachment is equal to mine,
 If you love me.

The joy I feel, oh God !
 My heart cannot sustain.
 But what distance parts us !
 What obstacles to surmount !

Mat. Ah ! do not despair,
 Heaven favours your suit.

Arn. Delightful avowal ! this tender language
 Fills my heart with joy.

Mat (Ah ! I may love him ! What soft days
 Of joy may I not expect !)
 Return to the field of glory,
 Win fresh laurels,
 And by your victories
 Deserve my hand.

Arn. I return to the field of glory
 To seek new laurels.
 Let the reward of victory be
 The accomplishment of the wishes of my heart.

a 2. The heart that loves thee,
 Seeks, dreams, of thee alone,
 To live for thee !

Ah, this hope,
 The only one that is left me,
 Shall never abandon me.

[a footstep is heard.]

Mat. Alcun vien..Separiamci.

Arn. Potrò vederti ancora?

Mat. Al nuovo giorno,
Quando sorga l'aurora,
Nell' antico tempietto,
Al cospetto di Dio,
Da te riceverò l' ultimo addio.

Arn. Oh suprema bonta!

[cade a' piedi di Mat., e le bacia la mano.

Mat. Forza è lasciarti.

Arn. Cieli! Guglielmo! Valter!..Parti, ah! parti.

[Mat. parte.

SCENA IV.

Guglielmo, e Valter.

Gug. Solo non eri in questo luogo.

Arn. Ebbene?

Gug. Un colloquio ben grato
A sturbar giunsi.

Arn. Eppure io non vi chiedo
A che mirate..

Val. E forse,
Più che a ciascun, è a te mestieri udirlo.

Gug. No. Ad Arnoldo che importa
S' egli abbandona i suoi,
S' egli in segreto aspira
A servir quell' indegno?

Arn. E donde il sai?

Gug. Dal fuggir di Matilde e dal tuo stato.

Arn. E tu mi vegli?

Gug. In questo cor lasciasti
Sin da jeri il sospetto.

Arn. Ma se amassi?

Val. Gran Dio!

Arn. Se amato fossi,
I supposti sarian..

Gug. Veri.

Arn. E il mio amore..

Val. Empio saria.

Arn. Matilde..

Gug. Ella è nostra nemica.

Val. Ha nelle vene un abborrito sangue.

Gug. E vilmente egli cadde a' piedi suoi.

- Mat.* Some one is coming, let us part.
Arn. May I see you again ?
Mat. Yes, to-morrow, at sun-rise,
 In the ancient church,
 Where in the presence of the Almighty
 I will receive your last adieu.
Arn. What goodness !
[he falls at the feet of Mat. und kisses her hand.
Mat. I must leave you.
Arn. Heavens ! William ! Walter ! Ah, go, depart.
[Mat. exit.

SCENE IV.

William and Walter.

- Wil.* You have not been alone !
Arn. Well !
Wil. I intrude,
 Disturbing a pleasing conversation.
Arn. Well, I ask no explanation
 Of what I have seen.
Wal. And yet
 You ought to know it better than any one else.
Wil. No ; what is it if Arnold
 Forsakes his friends,
 If he aspires in secret
 To serve that unworthy man ?
Arn. How know you that ?
Wil. From Matilda's hasty retreat
 And your own agitation.
Arn. Do you watch me then ?
Wil. I have had this suspicion
 Since last night.
Arn. If I love !
Wal. Just heaven !
Arn. If my love were returned,
 Your supposition would be—
Wil. True.
Arn. And my attachment ?—
Wal. Would be misplaced.
Arn. Matilda—
Wil. Is our enemy.
Wal. A detested blood runs in her veins.
Wil. And he basely fell at her feet.

- Arn.* Ma di qual dritto il cieco furor vostro..
- Gug.* Un solo accento, e ti sarà palese.
Schietto, Arnolfo, rispondi :
Ami l' Elvezia tu ?
- Arn.* Voi parlate d' Elvezia !
Ah più non v' è per noi.
Io lascio queste rive
Abitate dali' odio,
Dalla discordia, dal timor : fantasmi
Che le rendono orrende.
In arene men triste onor m' attende.
- Gug.* Allor che scorre.. de' forti il sangue
Che tutto langue.. che tutto è orror,
La spada impugna.. Gessler difendi,
La vita spendi.. pel traditor.
- Arn.* Al campo solo.. onor m' attende,
Ardire m' accende.. m' accende amor.
Desio di gloria.. m' invita all' armi,
È di vittoria.. ardente il cor.
- Val.* Estinto un vecchio.. Gessler facea ;
Quell' alma rea.. svenar lo fe'.
Da noi vendetta.. l' estinto aspetta,
E la domanda.. la vuol da te.
- Arn.* Oh qual mistero orrendo !..
Un vecchio ei sparse !.. oh dio !
- Val.* Per te moria piangendo..
- Arn.* Ed è ?..
- Val.* Tacer degg' io ?
- Gug.* S' ei parla, il cor ti squarcia.
- Arn.* Mio padre !..
- Val.* Sciagurato !
Ei stesso fu svenato,
Ei stesso cadde spento
Per man del traditor.
- Arn.* Ah che sento !.. oh delitto !.. oimè.. io moro..
Troncar suoi dì
Quell' empio ardiva,
Ed il mio acciar
Non si snudò ?
Il padre, oimè ! mi malediva,
Ed io l' Elvezia allor tradiva !
Cielo ! mai più lo rivedrò !
- Gug.* (Quali smanie ! egli appena respira.
Il rimorso che il cor gli martira
Dell' amore ogni noda spezzò.)

- Arn.* With what right do you thus blindly chide me ?
Wil. One word will explain to you.
 Answer me plainly, Arnold,
 Do you love Switzerland ?
Arn. You speak of Switzerland !
 Ah, it has ceased to exist for us !
 I leave the land
 Where dwell hatred,
 Discord, and fear—Phantoms
 That make it dreadful.
 Honour calls me to a less unhappy country.
Wil. Well ! when the blood of the brave flows,
 When the country is plunged in destruction,
 The sword unsheathed—defend Gessler !
 Waste your life for a traitor.
Arn. Honour calls me to the field,
 Valour and love inflame my heart.
 The desire of glory incites me to arms,
 My heart pants for victory.
Wal. Gessler has devoted an old man to death ;
 His blood calls for vengeance,
 And expects it from us,
 It demands it of thee.
Arn. Ah, what horrible mystery !
 He put an old man to death ?
Wal. He expired weeping for you,
Arn. And who was he ?
Wal. Must I disclose his name ?
Wil. To tell you that were to pierce your heart with grief.
Arn. My father !
Wal. Wretched man !
 He was that victim,
 He was put to death
 By the hands of the traitor.
Arn. What do I hear ? Oh horror ! I die !
 The tyrant has dared
 To cut off his life,
 And my sword
 Was in its scabbard.
 Alas, my father, he cursed me !
 And have I betrayed Helvetia ;
 Oh Heaven ! I shall no more see him !
Wil. (He staggers ! he scarcely breathes,
 Remorse tears his breast,
 And has broken all the ties of love !)

- Val.* (A quel duolo già cade e delira.
Già la benda fatale strappò.)
- Arn.* E dunque vero ?
- Val.* Vidi il delitto ;
Il derelitto vidi spirar.
- Arn.* Che far ? . . Gran Dio !
- Gug.* Il tuo dover.
- Arn.* Morir degg' io . .
- Gug.* Viver dei tu.
- Arn.* Quell' empio al suolo cadrà svenato ;
Io l' ho giurato pel genitor.
- Gug.* Deh ! frena i tuoi trasporti,
Calma quell' ira omai.
- Val.* E vendicar potrai
L' Elvezia, il genitor.
- Arn.* E a che tardiam ?
- Gug.* La notte,
A' voti nostri amica,
Già già distende un' ombra protettrice,
E tu vedrai tra poco
Qui giunger cauti i generosi amici
Che udranno i pianti tuoi :
E il vomere e la falce,
Cangiati in brandi ed aste,
Tentar con miglior sorte
Alta vendetta o morte.
- a 3.* La gloria infiamma . . i nostri petti ;
Il ciel propizio . . con noi cospira.
L' ombra del padre . . il cor c' ispira.
Chiede vendetta . . e non dolor.
- Nel suo destino . . ei fortunato,
Con la sua morte . . par che ci dica
Che del martirio . . il serto è dato
A coronare . . tanta virtù
- Val.* Confuso . . da quel bosco
Sembrami udir fragor
Ascoltiamo.
- Arn.* Silenzio,
- Gug.* Sì, ascoltiamo.
Di numerosi passi
Risuona la foresta,
- Arn.* Più lo strepito appressa.
- Gug.* Chi s' avanza ?

- Wal.* (Grief maddens him,
The fatal fillet has fallen from his eyes.)
- Arn.* Can it be true ?
- Wal.* I witnessed the atrocious deed!
I saw the miserable old man expire.
- Arn.* What is to be done ? Heavens !
- Wil.* Your duty.
- Arn.* Must I die ?
- Wil.* You must live.
- Arn.* The wretch shall fall by my hand.
I have sworn to revenge my father's murder.
- Wil.* Restrain this burst of passion !
Calm your anger.
- Wal.* You will soon be able to revenge the wrongs
Of your country and your father's fate.
- Arn.* Why do we delay ?
- Wil.* Night,
Favouring our wishes,
Is already spreading her friendly shades ;
You will soon here see
Our generous friends appear,
Who will listen to your wrongs :
When the plough and the scythe
Shall be converted into spears and swords,
They will attempt with surer hope
To avenge their country or to die.
- a 3.* Let glory inflame our hearts ;
Kind Heaven favours our cause ;
The shade of your father inspires our hearts ;
It calls for revenge, not sorrow.
He, happy in his present state,
Seems to say, the crown of martyrdom
Is destined as the reward of virtue.
- Val.* What noise do I hear,
As from the wood ? Listen !
- Arn.* Silence !
- Wil.* Yes, let us listen !
The forest resounds
With numerous footsteps.
- Arn.* They approach.
- Wil.* Who comes ?

SCENA V.

*Abitanti d' Unterval e detti.**Coro.* Amici del' Elvezia.*Val.* Oh sorte!*Gug.* Oh sorte!*Arn.* Oh mia vendetta!

Onore al cor del forte.

Coro. Con ardor. . richiese il cor

Di sfidar. . di superar

La distanza ed i perigli;

E ogni core con ardor

Brama vincere o morir.

Il vigor de' tuoi consigli

Nuovo in noi destava ardir.

Gug. O d' Unterval voi generosi figli!

Questo nobile ardor non ne sorprende.

Val. Imitarlo sapremo.*[si ode una tromba.]*

Degli amici di Svitz

Odo la tromba risuonor d' intorno.

E surto, o Elvezia, di tua gloria il giorno!

SCENA VI.

*Abitanti di Svitz e detti.**Coro.* Domo, oh ciel! da un vil straniero,

A' suoi uali il forte indura,

E celandosi all' altero,

È qui tratto a lagrimar.

Qui sol può la sua sciagura

Col suo pianto mitigar.

Gug. È scusabil la tema

In chi qual! noi si vive.

Alla mia speme v' affidate: amica

Ne arriderà la sorte.

Tutti. Onore al cor del forte!*Val.* D' Urì mancan soltanto

I magnanimi amici.

Gug. Onde le tracce

Nasconder de' lor passi,

E per meglio celar la nostra impresa,

S apron co' remi loro

Sui mobil elemento

Il sol sentier che non tradisce mai.

SCENE V.

The inhabitants of the Unterwald and the same.

Cho. Friends of Helvetia!

Wal. Oh happiness!

Wil. Oh joy!

Arn. My vengeance! Honour to the brave!

Cho. Our hearts beat with ardour,
With confidence to overcome
Distance and danger,
And every heart with ardour
Longs for death or victory,
The strength of your councils,
Raises fresh hopes within us.

Wil. Brave sons of Unterwald,
Your noble courage does not surprise us.

Wal. We shall know how to imitate it.

[a trumpet is heard.]

I hear the trumpet of the friends of Sweitz—

I hear the trumpets sound around us.

Helvetia! the day of glory has risen!

SCENE VI.

The Inhabitants of Sweitz.

Cho. Subdued by a vile foreigner,
The brave becomes inured to his fate,
And concealing himself from the tyrant,
Is forced to shed tears!
Here, here alone can he assuage
His misfortune by his grief.

Wil. Fear is excusable
In those who live as we do.
Trust to my hope,
Heaven will be favourable to us.

All. Honour to the brave.

Wal. The noble friends of Uri
Alone are wanting.

Wil. To hide their track,
And the better to conceal our enterprise,
They are coming through the lake
By the only path which never fails.

Val. De' prodi, ascolta, è già compito il patto.
Non odi tu ?
Gug. Chi viene ?

SCENA VII.

Abitanti d' Uri, dalla parte del Lago,

Coro. Amici dell' Elvezia.

Tutti. Onore, onor
D' Elvezia a' difensor'.

Coro Guglielmo, sol per te
Tre popoli s' unir.
Il barbaro a punir
Ciascuno è presto.
Parla, e il tuo dir sarà
Di stimolo al codardo ;
E come acceso dardo
Il core infiammerà.

Gug. La valanga che volve
Dalla cima de' monti,
E morte suol lasciar su' campi nostri,
In sè mali men crudi
Men funesti rinserra
Di quei che versa un empio in questa terra.

Val. A noi pur oggi è dato,
Ed al nostro coraggio,
Di purgar queste rive
Dal mostro abominato.

1. Coro. Di guerra alla minaccia,
Ad onta nostra, li cor freme ed agghiaccia.

Gug. Dov' e l' antica audacia ? per mille anni
Gl' indomiti avi nostri
A difender fur presti i proprj tetti ;
E in noi fia che s' estingua ardir cotanta ?
Da lungo tempo voi,
Usi a soffrir, più il peso non sentite
Delle vostre sciagure ? Almen pensate
Alle vostre famiglie. I padri vostri,
E le mogli e le figlie
Più asilo omai non han nel vostro tetto.

Val. Più ospitale tra noi non v' ha ricetto.

Gug. Amici, contro questo mostro infame
Invan reclama umanità. Di tutto
Quest' inumano abusa ;

- Wal.* The compact of the brave is already closed.
Do you not hear?
Wil. Who comes?

SCENE VII.

The inhabitants of Uri from the Lake.

- Cho.* Friends of Helvetia.
All. Honour! great honour
To the defenders of Helvetia.
- Cho.* William, for your sake alone,
Three nations have united.
Each one of us is ready
To punish the barbarian,
Speak, and your words will arouse even the coward,
And as with a burning arrow,
Inflame the heart.
- Wil.* The avalanche which rolls
From the top of the mountain,
And carries with it desolation and death,
Is less cruel and fatal in its effects
Than the evils caused
By an impious tyrant upon this land.
- Wal.* It is our destiny, this day, by our courage,
To relieve this land of the abhorred monster.
- Cho.* At the threat of war,
Our hearts shudder.
- Wil.* Where is our ancient courage? For ages
Our fathers lived unconquered,
Ready ever to defend their homes,
Has all their courage failed in us?
Have you for so long a time
Been used to suffering you no longer feel
Your sorrows? Think at length
Of your children, your fathers,
Your wives, your daughters,
They are no longer safe in their homes.
- Wal.* No more hospitality among us.
- Wil.* Friends, against this infamous monster,
In vain humanity pleads, in every thing
This inhuman man oppresses us,

E cinti da perigli

Vediamo i genitor, le spose, i figli.

Tutto il Coro. Che far dobbiam? ne svela il tuo desio.

Arn. La morte vendicar del padre mio.

Tutto il Coro. Melchtal! Melchtal! qual era il suo delitto?

Arn. Il troppo amar la patria.

Tutto il Coro. L'empio di morte è degno.

Gug. Mostriamci degni alfine

Del sangue onde sortiamo:

Senza frapporre indugio.

S'armino i tre Canton' di lancia e spada

Domani fia che sorga

Il giorno di vendetta.

Ne reggerete voi?

Coro. Non lo temer. Sì, tutti.

Gug. Presti a vincer?

Coro. Sì, tutti.

Gug. Presti a morir?

Coro. Sì, tutti.

Gug. Ebben, serbate vigore ed ardimento.

Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.

Guglielmo poi tutti.

Giuriam, giuriamo pe' nostri danni,

Per gli avi nostri, pe' nostri affanni

Al ciel ch'è giusto vendicator.

Di tosto abbattere l'empio oppressor.

Se qualche vile v'ha qui tra noi,

Lo privi il Sole de' raggi suoi,

Non oda il cielo la sua preghiera;

E giunto al fine di sua carriera,

Gli neghi tomba la terra ancor.

Arn. Già sorge il dì.

Val. Segnal per noi dell'armi.

Gug. Di vittoria.

Val. Qual grido corrisponder le deve?

Gug. All'armi!

Tutti. All'armi!

[*partono.*]

FINE DELL' ATTO SECONDO.

And surrounded by danger
Do we see, father, wife, and children.

Cho. What would you have of us? Speak!

Arn. Revenge the death of my father.

All the Cho. Melchtal! Melchtal! What was his crime?

Arn. Too much love for his country.

Cho. The monster deserves death!

Wil. Let us show ourselves worthy
Of our descent!

Let the three cantons without delay
Be armed with spears and swords;
To-morrow will arise
The day of vengeance;
Will you support us?

Cho. Fear not; yes, all!

Wil. Ready to conquer?

Cho. Yes, all!

Wil. Ready to die?

Cho. Yes, all!

Wil. Well! keep your courage and strength!
Let the compact be firm, and maintained by oaths.

William and then all.

Let us swear by our wrongs,
By our sufferings, by our forefathers,
Heaven is a just avenger;
Let us destroy this vile oppressor.
If there be a coward among us,
May he be deprived of the light of heaven!
Let not Heaven hear his prayers,
May the end of his career be near,
The earth refuse him a tomb.

Arn. It is already dawn!

Wal. The signal of war for us!

Wil. Of victory.

Wal. What shall be the watchword?

Wil. To arms!

All. To arms!

END OF ACT TWO.

ATTO III.

SCENA I.

Esterno d' un abitazione rustica, circondata da varie colline.

Matilde e Arnoldo.

Mat. Oh! ciel! si torbido! e perchè? È questo
Il dolce addio che tu mi dà ben mio?

Arn. Non temer. Al mio seno presto ti stringerò.
No, io resto. Onore
Me ne impone il dover, chè vendicare
Vo' il padre mio.

Mat. Che parli tu?

Arn. Vogl' io sangue e vendetta: è questo
L' unico mio pensiero.

Alla gloria rinuncio,
Agli onori, all' amor, a te Matilde.

Mat. A me! Melchtal!

Arn. Che vuoi di più?

Mio padre,
Empi sicarii han spento.
E sai chi lor guidò la man?

Mat. Io gelo!

Arn. Te lo dice il terror, Gessler.

Mat. Oh! cielo!

Pel nostro amor non v' ha più speme:
Ci aspettan solo affanni e pene
A noi la sorta è avversa ognor.

Oh! Matilde sventurata

Per te pace più non v' è.

Sdegnata l' ombra di tuo padre
S' oppone al nostro infausto amor,
Un dover crudel t' aspetta,
Arnoldo compi il tuo dover.

Oh! giorno di sciagure!

In odio io sono al ciel!

Ora che il padre tu dei vendicar,
Più non ti lice a Matilde pensar.

Da te mio ben loutanto

Traendo mesti i dì

Farò le piagge invano

Del nome tuo suonar.

ACT III.

SCENE I.

The exterior of a Cottage, surrounded by hills.

Matilda and Arnold.

- Mat.* Heavens ! why so agitated ?
Is this the tender farewell you bade me ?
Doubt not ; soon shall I press you to my heart.
- Arn.* No ! I remain.
Honour bids me stay ; I must revenge
My father's death.
- Mat.* What sayest thou ?
- Arn.* I pant for blood and vengeance,
Now my only desire.
I renounce glory,
Rank, love, and you, Matilda.
- Mat.* Me, Melchtal ?
- Arn.* Would you hear yet more ?
Know, the assassins have murdered my father.
And know you by whose orders ?
- Mat.* I shudder with horror.
- Arn.* That inward shuddering tells you all.
- Mat.* There is no hope for our love, oh Heaven !
I foresee nothing but misery and sorrow ;
Adverse fate awaits us ever.
Oh, unhappy Matilda !
No more happiness shalt thou see.
The restless shade of thy father
Opposes our unhappy love—
A cruel duty leads you on ;
Arnold, fulfil your destiny.
Oh, day of sorrow !
Heaven still frowns upon me !
Now you must avenge your father,
You must no more think of Matilda.
Far, far away from thee,
Passing my melancholy days,
Shall I make the shores resound
With thy name in vain.

L'immagine tua scolpita

Nel cor io porterò.

Che mi salvò la vita

Giammai scordar saprò.

Arn. Quai grida ? qual rumor si sente ?

Quai suon ? che fia ?

Mat. Gessler si sveglia.

Arn. Delitti nuovi ad eseguir

Mat. No : d' una festa militare

La gioia annuncia quel rumor.

Oh ! non t' esponi ai guardi lor.

Arnòlto, ah ! credi all' amor mio,

Fuggi o tremar per te degg' io.

Ah ! se cara a te son io,

Non tardar di più, ben mio,

Mi farai dal duol morir.

Ovunque ti trarrà la sorte

Ti seguiranno i miei sospir.

Arn. Invan tu tenti allontanarmi,

Quei canti m'empion di furor.

Mat. Ah ! per pietà deh ! non tardar,

Fuggi, o degg' io per te tremar.

Ah ! se cara a te son 'io

Non tardar di più ben mio,

Mi farai di duol morir.

Ovunque ti trarrà, la sorte

Ti seguiranno i miei sospir.

a 2. Oh ! quale istante di dolor

Straziar mi sento in seno il cor.

Giammai scordar non ti saprò,

A te mai sempre io penserò.

[partono.]

SCENA II.

Gran piazza d' Altorf ; nel fondo scorgesi il castello di Gessler. Da una parte evvi un palco destinato al governatore. Ornano la piazza alcuni alberi di tigli, meti ec. Nel mezzo sarà piantato un palo a cui è sovrapposto un berretto, al quale tutti dovranno inchinarsi.

Gessler, Rodolfo, Uffiziali, Paggi, Guardie, Coro di Soldati, Coro di Svizzeri d, ambo i sessi e Popolo.

Coro di Soldati.

Gloria a Gessler si renda,

E temasi Gessler.

Your image deep engraven
On my heart will I bear.
He who saved my life,
Never shall I forget.

Arn. What noise do I hear ?
What sounds are those ?

Mat. Gessler rises.

Arn. To commit new crimes.

Mat. No ! a military festival ;
This sound announces ;
Arnold, trust to my love ;
Fly, I tremble for you.
If ever I was dear to you,
Do not delay, my beloved !
I shall die with grief,
My sighs will follow you
Wherever you rove.

Arn. In vain do you persuade me to flight ;
Those songs inspire me with fury.

Mat. For pity's sake, do not tarry :
Fly ; I tremble for you ;
Oh, if I am dear to thee,
Do not delay, my beloved,
Or I shall die with grief.
Wherever fate leads thee,
My sighs will follow thee.
Agony ! I feel my heart torn
With contending passions !
I can never forget you !
I shall ever think of you,

SCENE II.

A large square in Altorf ; in the back-ground the castle of Gessler. On one side is erected a stand for the Governor. Apple and lime trees border the Square, in the midst a pole surmounted by a cap, before which the people are to bow.

Gessler, Rodolph, Guards, Soldiers, Peasants.

Chorus of Soldiers.

Glory be to Gessler !
Bow down before Gessler,

Terror del mondo intero,
Nella sua rabbia estrema
Ei lancia l' anatèma
Sul popolo e il guerrier.

Coro di Svizzeri fra loro.

Ben altre leggi avremo,
O Nume, un dì per te.
Fa' che il poter supremo
Sia tutto amor e fè.

Ges.

No, l' orgoglio invan pretende
Di sfidar la mia vendetta
Le mie leggi trasgredir.
Dee ciasciuu, come me stesso,
D' ogni grado, d' ogni sesso,
Quest' insegna riverir.

[va a sedersi sul palco]

Ch' io, reggitor d' Elvezia, oggi siceva
Dalla vostra obbedienza il sacro pegno...
Co' canti e in un co' giochi
Di duesto dì l' orgoglio
S' esalti. Udisre? il voglio.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi.

La tua danza sì leggiera,
Pastorella forestiera,
Oggi al canto s' unirà.

[segue danza.]

Quell' agil pic, ch' egual non ha,
Invan l' augel seguir potrà
Non ha aprile fior gentile
Che pareggi tua belta.

SCENA III.

Guglielmo, Jemmi.

[Alcuni soldati trascinano sul proscenio Guglielmo ed il figlio, che hanno osservati tra la folla.]

Rod. Inchitati, superbo.

[a Guglielmo.]

Gug. Nella fiaccheza sna
Sola potrai tu, armato,
Questa gente avvilar ; me no, che sprezzo
Qualunque cenno che a viltà mi spinge,

Rod. a Ges. Avvi chi tenta
Infranger le teu leggi.

The terror of the universe,
His deadly anger
Strikes with awe
The people and the warrior.

Chorus of Swiss.

Other laws will we have,
Oh, God ! some day through thee.
Oh, may the supreme power
Be ever loved and trusted.
Ges. In vain does this insolence
Oppose my vengeance ;
They must submit to my will.
Every one of you shall pay homage
To the emblem of my power
As to my own person.
Let me, on this day, receive as the governor for
Helvetia,
The pledge of your obedience,
And let this day be spent in songs and dance.
The fame of this day shall be far-famed.
Do you hear ? it is my will.

Chorus of Swiss Peasants and Girls.

Your light step,
O, young shepherdess. *[they dance.]*
Shall we glance to the sound of music,
Thy nimble feet none can excell,
Spirits of air cannot follow you.
April possesses not a flower
To compare with thy beauty,

SCENE III.

Some soldiers drag William and his son before the pole:

Rod. Bow, proud man ! *[to William.]*

Wil. This weakness of theirs your arms alone
Enforce upon the people, I despise
This order, I should be vile to obey,

Rod. *[to Ges.]* This audacious man
Dares oppose your decrees.

Ges. Qual' è, qual è l' audace.

Rod. Quell' ardire, signor, me lo palesa :
Egli è Guglielmo Tell, è quell' iniquo.
Che Leutoldo sottrasse all' ira tua.

Ges. S' arresti, olà !

[*vien tolta la balestra e la faretra a Guglielmo.*

Coro di Soldati.

Egli è quello.

L' arcier temuto tanto,
L' ardito nuotar.

Ges. Per lui non v' ha pietade :

Ei cadde in poter mio,

Gug. L' ultimo almen foss'io

Scherno del tuo furor !

Corri alla madre, e fa' che tosto incenda.

[*di nascosto a Jemmy.*

In sulla estrema cima

Colà de' nostri monti

La fiamma che segnale a' tre cantoni

Sia di battaglia,

Ges. Arresta !

[*a Jemmy che si allontana.*

(La loro tenerezza

La mia vendetta infiamma.) A te : rispondi,

E questi il figlio tuo ?

Gug. Il solo,

Ges. Ebben, salvarlo vuoi ?

[*scendendo dal palco.*

Gug. Salvarlo !

Qual è il suo fallo mai ?

Ges. L' esserti figlio,

Il tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo.

Gug. Me solo, io sol t' offesi :

Me solo, punir dei.

Ges. Del suo perdono or tu l' arbitro sei.

Siccome abile arciero

Ti tiene ognun de' tuoi,

Sul capo di tuo figlio

Pongasi quasto pomo, (*) e d' un tuo dardo

(*) [*distaccandone uno da un albero.*

Involarglielo dei sotto il mio sguardo.

Gug. Che cheidi mai !

Ges. Lo voglio.

Gug. Qual orribil decreto ! . . .

Sul figlio mio ! . . mi perdo . . .

- Ges.* Who is he ?
Rod. The audacity of his manner, my lord, betrays him.
 It is William Tell, the wretch
 Who saved Leuothold from your fury.
Ges. Arrest him, soldiers !

[*They take from William the bow and quiver.*]

Chorus of Soldiers:

Ah ! this is the so much feared archer,
 The bold swimmer.

- Ges* No mercy for him :
 He is now in my power.

- Wil.* I wish I were the last
 Object of your wrath ! [*in a low tone to Jemmy.*
 Run quickly to your mother,
 And bid her hoist a fire torch
 On the top of the mountain,
 As the signal of battle
 For the three cantons.

- Ges.* [*to Jem. when going.*] Stay ! [*aside.*
 (Their tenderness
 Incenses me.) Answer,
 Is that your son ?

- Wil.* My only son.

- Ges.* Well ! will you save him ?

- Wil.* And what is his fault ?

- Ges.* The being your son,
 Your haughtiness, your imprudent pride.

- Wil.* Me alone you ought to punish !
 I alone have offended you.

- Ges.* Now you shall be the arbiter of his fate ;
 You are accounted the most skilful archer
 By all your countrymen :
 On thy son's head
 Place this apple, and with thy arrow
 And it is my will you strike it off before me.

[*descending from the stand.*]

- Wil,* What do you ask ?

- Ges.* I will have it so.

- Wil.* What horrible decree !
 On my son's head !
 My courage fails me !

E tu crudel, puoi domandarlo ? Ah mai . .
Tropo grande, è il delitto.

Ges. Obbedisci.

Gug. Ma tu figli non hai ?

V' è un Dio, Gessler : egli ne ascolta . . .

Ges. Assai

Dicesti ; cedi alfin.

Gug. Non posso.

Ges. *a' soldati.* Pera,

Pera il suo figlio.

Jem. Ah padre.

Pensa alla tua destrezza.

Gug. Temo il troppo amor mio.

Jem. Dammi la mano,

Posala sul mio core ;

Senti : di tema no, batte d' amore,

Gug. Ti benidico, figlio mio, piangendo,
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.

La calma del tuo core

Ritorna in me il vigore.

(Affetti miei tacete.)

A me l' armi porgete,

Io son Guglielmo Tell.

[*Gli vien restituita la balestra e la faretra che vuota a terra,
sceglie uno strale, e ne celsa un altro sotto la sua vesta.*

Ges. S' annondi il figlio suo.

Jem. Annodarmi ! . . Che ingiuria ! Ah ! no, che almeno.

Libero io mora. Espongo,

Senza tremare il capo al colpo orrendo,

E senza impalliditr fermo l, attendo.

Coro di Svizzeri.

(Ah ! nemmeno l' innocenza

Può calmar la sua vendetta,)

Jem Coraggio, padre mio !

Gug. Alla sua voce, dallo man mi cadono

Quest' armi abbominate, . .

E le luci ho di pianto ottenebrate.

Ah figlio ! ch' io t' abbracci

Un' altra volta ancora.

[*Al cenno di Gessler, Jemmy, ritorna presso il padre*]

Resta immobile, e ver la terra inchina

Un ginocchio a pregar. Invoca Iddio

Che, sol pel suo favore

Il figlio può salvare il genitore . .

And can you, cruel man, require this of me?
Ah, never! it is impossible! it is too great a crime.

Ges. Obey!

Wil. But have you no children?

There is a God, Gessler, he hears us!

Ges. You have spoken too much; no more!

Wil. I cannot.

Ges. [*to the Soldiers*] Then let his son be put to death.

Jem. Father, remember your skill.

Wil. I fear my paternal love will cause my heart to fail.

Jem. Give me your hand,
Lay it on my heart,
It does not throb with fear, but with love!

Wil. With streaming eyes, I bless you, my son;
On your bosom I feel my strength renewed.
The calm of your mind
Restores my former courage;
(Down, down, affection!)
Reach my arms,
I am yet William Tell!

[they restore him his bow and arrows; emptying the quiver, he chooses an arrow, and hides one under his dress.]

Ges. Let his son be tied to a stake.

Jem. Tie me? What an insult! No,
I will die free! Dauntlessly
I yield my head to the horrid blow,
And without fear I await the stroke.

Cho. of Swiss. (Innocence itself
Cannot escape his vengeance!)

Jem. Courage, my father.

Wil. At the sound of his voice,
These detested arms fall from my hand,
And my sight grows dim!
My son, let me embrace you
Once more, once more!

[at a signal from Ges. Jem. returns to his father.]
Be firm! bend your knees to prayer,
Invoke the aid of the Almighty,
For only through His mercy
Can the father save the son;
So, stand still, courage,

Fermo così ; ma volgiti
 Al cielo, che mirando
 Un capo a me sì caro, .
 Questa puuta d' acciario
 Può tradir la mia speme
 Al minor movimento.
 Jemmy, pensa a tua madre,
 Che ci attende insiem.

[*Vien posto il pomo sul capo a Jemmy, ch' e tornato in fretta al suo luogo ; Guglielmo con torbidi sguardi scorre intorno la piazza ; guarda Gessler e porta la mano dove ha celato il secondo strale ; prende la mira, scocca, e coglie il pomo.*

Sviz. Vittoria !

Jem. Oh, padre !

Sviz. Sua vita è salva.

Ges. (Il pomo, oh rabbia !
 Colse oh furor !)

Sviz. Dal capo glielo tolse,
 Guglielmo trionfo.

Jem. Ei mei salvò la vita.
 Un padre potea mai
 Spegner un figlio ? Oh ciel !

Gug. Io più non reggo
 Io mi sostengo appena.
 Sei tu, mio caro figlio !
 Io soccombo alla gioja !

[*sviene abbracciando il figlio, e gli cade lo strale che avea nascosto.*

Jem. Ah ! soccorrete il padre.

Ges. (Ei sfugge all' ira mia)
 Che vedo ! [*osservando il dardo caduto.*

Gug. Oh cielo ! il sol mio ben salvai.

Ges. Quel dardo a che ?

Gug. Per te, s' egli era estinto.

Ges. Tremar !

Gug. Io tremar ?

Ges. Sia di catene avvinto.

[*i soldati eseguiscano.*

SCENA VI.

Matilde, Damigelle,

Mat. Fia ver ? delitto orrendo !

Sol. Entrambi den morir.

Lift up your eyes to heaven,
 Who, on beholding such a face,
 A face to me so dear—
 This arrow's point
 May deceive my hopes,
 At your last movement,
 Jemmy, think of thy mother
 Who expects us both.

[they place an apple over Jem.'s head, who quickly takes his place. Wil. casts round a wild look, views Ges. and feels the place where he has concealed the second arrow, takes aim, shoots, and hits the apple from the boy's head]

Swiss. Victory !

Jem. Father !

Swiss. His life is safe !

Ges. (He hit the apple ! Oh rage !)

Swiss. He struck it off from his head.

William has triumphed !

Jem. My life has been saved.

Could a father kill his own son ?

Heavens !

Wil. I can hardly see, I stagger !

Is it you, my dear son ?

My heart fails with excess of joy !

[he faints embracing his son, and the arrow he had concealed drops from his vest.]

Jem. Help, my father !

Ges. (He escapes my fury. What do I see?)

[on noticing the fallen arrow.]

Wil. I have saved him who was dearest to me.

Ges. Why had you another arrow ?

Wil. It was intended for you, if I had killed my child.

Ges. Tremble !

Wil. I tremble ?

Ges. Load him with chains.

SCENE VI.

The same with Matilda and her attendants.

Mat. Can it be true ? Horrible !

Sol. Both are to be put to death.

- Sviz.* (E ancor dobbiam soffrir ?)
Ges. Che tosto sien troncati
 Lor giorni sciagurati.
 Io lo giurai; ma i rei
 Sfidaro i sdegni miei.
 Attendan quindi in ceppi
 L' ora del lor morir.
- Mat.* Che il figlio? . . Ah! no: t' arresta.
 Fiera sentenza è questa,
- Ges.* Dato fu il segno e basti;
 Meco tu invan crontrasti,
 Il figlio ancor. .
- Mat.* Giammai, giammai, finchè vivrò.
 In nome del sovrano, [a soldati.
 Suo figlio me sia dato,
 Un popol vedi, insano, [a Ges.
 Contro di te sdegnato,
 E tu resisti ancor?
- Rod.* Cedila; il padre almen ne resta,
[sotto voce a Gessler]
- Sviz.* Ah! sì, bontade del cielo è questa
 Guglielmo! . . oh sorte!
[vedendolo incatenato fra' soldati.]
 Atra! funesta!
 Tal premio ottiene la sua virtù?
- Rod.* Mormoran essi; [sotto voce a Gessler.]
 Non l' odi tu?
- Ges.* L' audacia dell' infido
 Nell' odio lor rivive.
 Verso Kusunacht il guido:
 Pel lago il condurrò.
- Rod.* Sul lago la bufera. . deh! pensa...
- Ges.* Vanor timor!
 Chi mai, chi mai dispera dall' abil nuotator?
[deridendo Guglielmo.]
 A nuovo il traggo orribile
 Supplizio entro Kusnac a cui fa cinta il lago.
- Sviz.* Grazia!
- Ges.* Sì, or or vedrete
 Come ciascun fo pago.
 Io l' abbandono a' rettili;
 La lor vorace fame
 Gli schiuderà l' avello.
- Jem.* Ah padre!
- Gug.* Oh figlio!
- Sviz.* Grazia! Grazia!

Swiss. (And shall we suffer this ?)

Ges. To put an end at once
To their miserable days,
I had sworn, but the wretches
Have dared to provoke me,
And they shall wait in chains
The hour of their death.

Mat. What ! the son must perish ?
Ah, no ! revoke the cruel sentence.

Ges. My orders have been given ;
Nothing shall prevent their being fulfilled ;
The son too shall die.

Mat. Never, while I live.
In the name of the Emperor
I require that boy to be given to me.

[to *Ges.* in a low tone.]

You see an infuriated people
Incensed against you,
And you do not yield ?

Rod. [in a low tone to *Ges.*] Yield him ;
William remains with us.

Swiss. Ah, yes, 'twas a heavenly assistance,
William. Oh, fate ! [on seeing him in chains.]
Is this the reward of virtue ?
It is infamous, dreadful !

Rod. The people murmur,
Do you not hear them ?

Ges. The courage of the prisoner
Revives their hatred.
I will take him to Kusnacht,
Across the lake.

Rod. But think of the storm—oh, pause—

Ges. Vain fears !
Who can doubt the able swimmer's skill ?
To a new and dreadful punishment I take him,
In Kusnacht castle, surrounded by the lake.

Swiss Mercy !

Ges. You shall see
How I will satisfy every one.
I will give him up a prey to the reptiles,
Their greedy hunger
Will prepare his grave.

Jew. Father !

Wil. My son !

Swiss. Mercy !

Ges. Giammi no, no.

Mat. (È il suo destin segnato ;
Ma fia per me salvato
Il figlio e il genitor.)

Jem. Quando mi vuol l' ingrato
Da un padre separato,
In voi sol spera il cor.

[a Matilde.

Gug. Compi il crudel mio fato ;

[a Gessler.

Ma almeno il figlio amato
Sia tolto a tant' orror.

Sviz (Misero ! a qual mai fato
Serbato... è il suo valor !)
Gess. Rod. *Soldati.*

L' ira solo che ^{m'}_{l'} accende

Il lor sangue può placar. [*si ode strepito d' armi.*

Ges. Qual tumulto !

Rod. Signor, sciogli allo sdegno
Il freno. Un vile ammasso
D' ammutinati schiavi
Volgea ver te per liberar Guglielmo.

Gug. Per liberar la patria.

Ges. Tregua ad un vano allarme.
Del prigionier rispondo
Scostarsi ei non porrà. Guerreiri, all' arme !
Catene o morte, io vi darò.

Jem. Mio padre.

Edw. Mio Tell.

Gug. All' arme, all' arme !

Sol. Morte ai ribelli, morte !

Sviz. Guerra alla tirannia
Amor ci renda forte
Di patria e libertà !

[sortorno.

SCENA ULTIMA.

Matilde, Edwidge, Jemmi, Donne, *poi tutti.*

Tutti. Potente Iddio ! l' Elveiza
Rompe un giogo crudel ;
Fanne trovar la patria
Se non in terra, in ciel.

Sviz. Vittoria e libertà.

[di dentro

Gug. Edvige !

Edw. O mio Guglielmo !

Ges. Never !
Mat. (His fate is sealed,
 But I will save them both,
 Both son and father.)
Jem. Since the inhuman tyrant
 Tears me from my father,
 On you alone I place my hope of safety. [*to Mat.*
Wil. If my doom is sealed,
 At least spare my beloved son,
 This death, so full of horror.
 Wretch, is this your oath ?
Swiss. (Is such the reward of valour ?)

Gessler, Rodolph, and *Soldiers.*
 Nothing but their blood can appease
 The wrath that inflames my heart.

Ges. What a tumult ! [*a noise within.*
Rod. My lord, restrain your wrath !
 A vile troop of revolted slaves
 Are hastening hither
 To release William.
Wil. To free my country.
Ges. Fear not !
 I will answer for the prisoner,
 He cannot stir from me. Warriors, to arms !
 Chains or death await you !
Jem. Father !
Edw. My Tell !
Wil. To arms ! to arms !
Sol. Down with the rebels !
Swiss. Down with tyranny ?
 Let the love of liberty
 And our country render us brave ! [*exeunt.*

SCENE THE LAST.

Matilda, Edwidge, Jemmy, *Ladies, and then all.*

Almighty heaven ! Helvetia
 Casts off a cruel yoke.
 May we find a country
 In heaven if not on earth.

Swiss. Victory and liberty. [*exeunt.*
Wil. Edwidge ! [*voices within.*
Edw. Oh, my William.

- Gug.* Gessler alfin soccombe. Eccoti il dardo
Che gli trafisse il cor, e là iu quel lago
Egli trovò la tomba.
- Tutti.* Onore al forte !
Gloria al liberator.
- Arn.* Voi qui Matilde ?
- Mat.* Per sempre.
- Arn.* Oh ! qual contento !
Ahi ! che manchi tu solo, o genitore,
All' Elvezia, a tuo figlio, al nostro amore.
- Tutti.* I boschi, i monti, e la città
Alzin tonante un grido solo
Pe' cieli ù tu spiegasti il volo.
Vittoria e libertà.
- Gug.* Gloria ed onor al popol vincitor.
- Donne.* Bello s' intrecci a lor
Serto di mirto e allòr.

FINE DELL' OPERA.

- Wil.* Gessler is no more, behold the arrow
That pierced his heart.
In that lake he found his grave.
- All.* Honour to the brave !
Praise to our brave deliverer !
- Arn.* You here, Matilda ?
- Mat.* And for ever !
- Arn.* Oh joy !
You alone are wanting, O my father,
To Helvetia, to your son, to our love !
- All.* In the forest, the mountains, and the city,
Let one loud sound alone be heard,
And let it speed through heaven
Victory and liberty !
- Wil.* Glory and honour to the conquering nation.
- Ladies.* Let us then bind his brows
With a wreath of myrtle and laurel.

END OF THE OPERA.



